

www.ketab.ir

زن پشت پرده

ای. جی. فین

ترجمه: محمد جوادی

Finn, A.J

فین، ا.ج

زن پشت پنجره / ای.جی. فین، ترجمه محمد جوادی

978-600-182-334-4

تهران: کتابسرای تندیس ۱۳۹۷

عنوان اصلی: The woman in the window: a novel

داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۱ م

American fiction - 21 st century

جوادی محمدی - مترجم

PS ۳۶۱۷ / ی ۹ ز ۹۱۳۹۷

۸۱۳ / ۶

۵۱۷۳۵۲۸

فروشگاه: تهران خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری، ۱۹۷۷

۸۸۹۱۳۸۷۹ - ۸۸۸۹۲۹۱۷ ۱۹۷۷

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری کوچه حسینی راد، ک. ۱۰ واحد ۲

۸۸۹۱۳۰۸۱ - ۸۸۹۱۳۰۲۸

E - mail: info@ketabsarayetandis.com

WWW.ketabsarayetandis.com

Tandisbookstore.com

Instagram: ketabsaraye_tandis فروشگاه اینترنتی



زنِ پشت پنجره

نویسنده: ای. جی. فین

مترجم: محمد جوادی

صفحه آرا: اکرم سراسخ

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۷

تیراژ: ۵۰۰

چاپ و صحافی: غزال

قیمت: ۴۷۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۱۸۲ - ۳۳۴ - ۳

ISBN: 978 - 600 - 182-334-3

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

دوشنبه ۱ نوامبر	پیش گفتار / ۱۳
۷۵ / ۱۳	یکشنبه ۲۴ اکتبر
۸۱ / ۱۴	۱۵ / ۱
۸۷ / ۱۵	دوشنبه ۲۵ اکتبر
سه شنبه ۲ نوامبر	۱۹ / ۲
۸۹ / ۱۶	سه شنبه ۲۶ اکتبر
۹۵ / ۱۷	۲۳ / ۳
۹۹ / ۱۸	چهارشنبه ۲۷ اکتبر
۱۱۱ / ۱۹	۲۷ / ۴
چهارشنبه ۳ نوامبر	پنجشنبه ۲۸ اکتبر
۱۱۵ / ۲۰	۳۱ / ۵
۱۱۹ / ۲۱	جمعه ۲۹ اکتبر
۱۲۳ / ۲۲	۳۵ / ۶
۱۲۷ / ۲۲	شنبه ۳۰ اکتبر
۱۳۳ / ۲۴	۴۳ / ۷
۱۳۹ / ۲۵	۴۷ / ۸
۱۴۱ / ۲۶	۵۹ / ۹
پنجشنبه ۴ نوامبر	یکشنبه ۳۱ اکتبر
۱۴۵ / ۲۷	۶۳ / ۱۰
۱۴۹ / ۲۸	۶۵ / ۱۱
۱۵۱ / ۲۹	۶۹ / ۱۲
۱۵۵ / ۳۰	

یکشنبه ۷ نوامبر

۲۶۷ / ۵۶

۲۷۱ / ۵۷

۲۷۳ / ۵۸

۲۷۷ / ۵۹

۲۸۳ / ۶۰

۲۸۹ / ۶۱

۲۹۹ / ۶۲

۳۰۳ / ۶۳

۳۰۵ / ۶۴

۳۰۹ / ۶۵

دوشنبه ۸ نوامبر

۳۱۱ / ۶۶

۳۲۳ / ۶۷

۳۲۵ / ۶۸

۳۲۹ / ۶۹

۳۳۳ / ۷۰

۳۳۵ / ۷۱

۳۳۹ / ۷۲

۳۴۱ / ۷۳

۳۵۳ / ۷۴

۳۵۵ / ۷۵

۳۶۳ / ۷۶

سه‌شنبه ۹ نوامبر

۳۶۷ / ۷۷

چهارشنبه ۱۰ نوامبر

۳۶۹ / ۷۸

۱۶۵ / ۳۱

۱۶۷ / ۳۲

۱۷۵ / ۳۳

۱۷۷ / ۳۴

جمعه ۵ نوامبر

۱۸۱ / ۳۵

۱۸۵ / ۳۶

۱۹۳ / ۳۷

۱۹۵ / ۳۸

۱۹۹ / ۳۹

۲۰۵ / ۴۰

۲۱۳ / ۴۱

۲۱۷ / ۴۲

۲۱۹ / ۴۳

۲۲۱ / ۴۴

۲۲۷ / ۴۵

شنبه ۶ نوامبر

۲۲۹ / ۴۶

۲۳۳ / ۴۷

۲۳۵ / ۴۸

۲۳۹ / ۴۹

۲۴۳ / ۵۰

۲۴۷ / ۵۱

۲۴۹ / ۵۲

۲۵۵ / ۵۳

۲۵۹ / ۵۴

۲۶۵ / ۵۵

۱۱ / زن پشت پنجره

پنجشنبه ۱۱ نوامبر

۳۷۳ / ۷۹

۳۷۹ / ۸۰

۳۸۱ / ۸۱

جمعه ۱۲ نوامبر

۳۸۳ / ۸۲

شنبه ۱۳ نوامبر

۳۹۱ / ۸۳

۳۹۵ / ۸۴

۳۹۷ / ۸۵

۴۰۱ / ۸۶

۴۰۵ / ۸۷

۴۰۷ / ۸۸

یکشنبه ۱۴ نوامبر

۴۱۱ / ۸۹

۴۱۳ / ۹۰

۴۱۵ / ۹۱

۴۱۹ / ۹۲

۴۲۳ / ۹۳

۴۳۵ / ۹۴

دوشنبه ۱۵ نوامبر

۴۳۹ / ۹۵

۴۵ / ۹۶

۴۵۷ / ۹۷

۴۶۵ / ۹۸

شش هفته‌ی بعد

۴۶۷ / ۹۹

۴۷۱ / ۱۰۰

www.ketabonline.ir

پیش‌گفتار

ای. جی. فین^۱ نویسنده‌ی آمریکایی است که در نیویورک متولد شده. فین اسم مستعار دانیل مالوری^۲ است. او در دانشگاه آکسفورد و منتقد ادبی است. این نویسنده برای نشریاتی مانند لس‌آنجلس تایمز، واشینگتن پست مطلب نوشته است. او ویراستار اجرایی انتشارات ویلیام موررو^۳ است.

زین پست پنجره اولین رمان این نویسنده است که در ژانویه‌ی سال ۲۰۱۸ منتشر و پس از مدت کوتاهی پرفروش‌ترین رمان نیویورک تایمز شد. بسیاری از منتقدان از این رمان به عنوان بهترین داستان دلهره‌آور سال ۲۰۱۸ یاد می‌کنند. استیون کینگ در مورد زین پست پنجره می‌گوید: یکی از معدود کتاب‌هایی که نمی‌توان آن را زمین گذاشت. استقبال از این کتاب، سبب شده که شرکت فیلمسازی فاکس ۲۰۰۰ امتیاز ساخت فیلمی بر اساس این رمان را خریداری کند. همچنین امتیاز انتشار این کتاب در سی‌وینچ کشور جهان خریداری شده است.

این رمان در نگاه اول به زندگی زنی افسرده می‌پردازد اما در ادامه، داستان است معمایی و دلهره‌آور که یادآور فیلم‌های آلفرد هیچکاک است. در همه‌جای داستان حواره‌ی زن، سؤال برای مخاطب ایجاد می‌شود که در فضایی واقعی و جنایی قدم گذاشته یا همگی ساخته‌ی ذهن پخته‌ی ذهن راوی است. مخاطب با خواندن این رمان از نوعی عدم اطمینان و درگیری‌های ذهنی که با واقعیت درآمیخته و ابهام مرز بین این دو لذت می‌برد و مشتاقانه پا در مسیری می‌گذارد که ناگهان دچار تغییراتی بنیادین می‌شود.

1. A. J. Finn
2. Daniel Mallory
3. William Morrow

از مهم‌ترین ویژگی این رمان که برای من مهم‌ترین چالش ترجمه نیز به شمار می‌رفت تعلیق در سرتاسر داستان، جریان سیال ذهن و عدم مرزبندی مشخص بین واقعیت و توهم است. انگار پا در فضایی مه‌آلود گذاشته بودم که هرازگاهی نشانه‌ای کوچک از مسیر، من را به ادامه‌ی حرکت مشتاق می‌کرد. چالش دیگر در برگردان این رمان، استفاده‌ی راوی از اصلاحات، کلمه‌ها و توصیف‌های غریب از محیط و نگاهی خاص به رفتارهای اطرافیان و خودش است که در ابتدا ممکن است برای مخاطب کمی عجیب به نظر برسد اما با جلو رفتن داستان به تدریج با نوع زبان داستان آشنا می‌گردد.